

Кабанова Ольга Владимировна, Терехова Галина Валентиновна

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ В ПРОЦЕССЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

В данной статье анализируется изучение иностранного языка студентами неязыковых специальностей в процессе самостоятельной работы. В качестве примера рассматривается "Портфолио студента" как одна из форм оценки творческих успехов и достижений изучающих иностранный язык. Использование портфолио в учебном процессе позволяет оценивать как учебные успехи и научные достижения студента, так и его готовность к профессиональной карьере. Авторы обращают внимание на положительный эффект, который оказывает билингвальное образование на процесс обучения иностранному языку и на контроль качества знаний студентов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 92-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

COLOR NAMING WORDS "BLACK" AND "RED" IN THE SLAVIC AND TURKIC LANGUAGES

Inandzh Etibar Saftar Ogly, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Azerbaijan National Academy of Sciences
etibar-inanc@mail.ru

The analysis object in the article is the words of color naming "black" and "red" mostly by the material of the Slavic and Turkic languages. The semantics of color-namings "black" and "red" is binominal and consists of two semes: positive and negative. The words of color naming "red" in different phono-semantic variants both in the Slavic and in Turkic languages are raised to the seme "beautiful", "wonderful", "magnificent" and so on. But this color naming is raised to the concept of fire, flame and sparkle. Formants of the words *red*, *black*, *cheremnyi* and Turkic *kara* «black», *kuren* «ginger», *kyzyl* «red» are homogeneous and are raised to the archetype *kar- (~*qar~*har~*xar~*čar~...). The prototypes of this archetype are fixed in the Ural-Altaic and Indo-European languages. The phono-semantic proximity is relatively higher between the Slavic and Turkic languages.

Key words and phrases: color naming; archetype; prototype; seme; model subject; homogeneous; binominal; nostratic.

УДК 81'322.4

Педагогические науки

В данной статье анализируется изучение иностранного языка студентами неязыковых специальностей в процессе самостоятельной работы. В качестве примера рассматривается «Портфолио студента» как одна из форм оценки творческих успехов и достижений изучающих иностранный язык. Использование портфолио в учебном процессе позволяет оценивать как учебные успехи и научные достижения студента, так и его готовность к профессиональной карьере. Авторы обращают внимание на положительный эффект, который оказывает билингвальное образование на процесс обучения иностранному языку и на контроль качества знаний студентов.

Ключевые слова и фразы: самостоятельная работа студента; формы и методы контроля знаний; «Портфолио студента»; билингвальное образование; обучение иностранному языку.

Кабанова Ольга Владимировна, к. пед. н., доцент
Терехова Галина Валентиновна, к. пед. н., доцент
Оренбургский государственный университет
e-teacher@mail.ru

**ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ
В ПРОЦЕССЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ[©]**

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования учебные планы и программы высших учебных заведений предусматривают следующие формы организации контроля знаний и умений студентов: контрольные работы, зачеты, тестирование, квалификационные испытания, защиту курсовых и дипломных проектов (работ), семестровые и переводные, а также государственные экзамены. Эти формы подразумевают итоговый контроль над полученными знаниями. В Оренбургском государственном университете предусмотрен также межсессионный контроль, который преподаватели проводят дважды в семестр до сессионного контроля. Данный вид контроля позволяет предположить некоторые результаты, которые мы можем получить на выходе, то есть на зачете. Нас заинтересовал промежуточный контроль знаний, полученных в процессе самостоятельной работы, так как по современным стандартам обучения студенты должны получать большую часть необходимых знаний именно в ходе самостоятельной работы над изучаемым материалом.

Характер контрольных заданий и информация, заключенная в них, определяют проверку знаний в различных формах итогового и промежуточного контроля. Все это требует от преподавателя вдумчивого, актуального отбора заданий, потому что «...преподаватель ориентируется на создание таких условий образовательного процесса, которые способствовали бы осознанию студентами необходимости самостоятельного приобретения и модернизации знаний, упорной работы по развитию и самосовершенствованию. Лозунг современного общества –learn – relearn – delearn» для преподавателя является призывом к личностному росту, непрерывному образованию, постоянному повышению квалификации» [1, с. 1538].

Одним из средств оценки творческих успехов и достижений студента, которое активно используется на занятиях, является «Портфолио студента». Можно выделить основные принципы составления студенческого портфолио:

1) систематизация достижений студента в аудиторной и самостоятельной деятельности. Отсюда следует, что эта деятельность для студента должна быть не только известной для него, но и важной, а также лично принятой. В этом случае портфолио подразделяется на тематическое или проблемное;

2) осознание значимости результата своей деятельности и определение того, для чего выполняется данная работа. Студент может планировать свои действия по организации работы над портфолио, по определению вспомогательных материалов, заключительной формы защиты портфолио и т.д. Таким образом, работа над портфолио рассматривается специалистами с точки зрения аспектов технологии профессионального обучения.

В ходе изучения практического курса по профессионально-ориентированному переводу студентами 4-го курса специальности «Информатика» факультета информационных технологий мы рассматривали тему интегрированных уроков на иностранном языке по другим предметам в школе, которые они могли бы проводить совместно с учителями-предметниками во время педагогической практики. Эти студенты получают квалификацию «Учитель информатики», обучаясь по билингвальным программам [3].

Для нас портфолио – это полноценная модель самостоятельной оценки, которая нацелена на выявление:

1) текущего уровня владения умениями и навыками (студент не всегда объективно оценивает свои учебные и иные достижения и возможности; преподаватель не всегда объективно оценивает достижения обучающегося);

2) недостатков в изучении предмета (материалы, собранные в портфолио, лучше, чем результаты различных тестов, отображают творческую составляющую деятельности обучающихся);

3) трудностей усвоения материала, так как студенты, как личности, обладают глубиной, но не всегда понятной им потребностью, ощущать свои достижения, причем не только в виде отдельных контрольных срезов, но и в динамике;

4) уровня полученных и пропущенных через себя умений и их совершенствования путем внесения корректировки в учебный процесс (анализ и обсуждение данных портфолио, позволяет обсудить цели и задачи учебного плана);

5) положительных мотивов обучения (каждому обучающемуся необходим такой внутренний инструмент оценивания, который бы мотивировал студента «изнутри», опирался бы на его внутренние потребности и мотивы саморазвития);

6) заинтересованности в избранном аспекте профессиональной деятельности;

7) развития способности мыслить;

8) критического отношения к учебной деятельности;

9) возможности для переосмысления своих собственных изменений и работы для установления взаимосвязей между предыдущим знанием и полученным.

Студенты начинают работать над портфолио с первого занятия, когда они пишут сочинение о причинах, побудивших их поступить на данное направление подготовки. Предварительная оценка за сочинение выставляется за использование грамматики и лексики, затем студенты делают работу над ошибками. Следующим этапом является творческая составляющая работы студентов, которая оценивается по другим критериям, а именно: полнота раскрытия темы, использование богатого вокабуляра и т.д. Студенты наполняют свои портфолио грамотами, полученными на различных олимпиадах, сертификатами об уровне знания иностранного языка и тому подобными документами. Студентов учат не стесняться своих успехов, так как ложная скромность вредит в будущем тем выпускникам, которые хотят получить хорошее место работы. Портфолио находятся в свободном доступе для всех участников процесса, что положительно влияет на самооценку студентов. Все могут оценить достижения любого студента, сравнить свой потенциал с уровнем возможностей других обучающихся. Часто происходит обсуждение некоторых аспектов иностранного языка, обмен мнениями по изучаемым проблемам. К тому же, самостоятельная оценка, прежде всего, способствует формированию культуры мышления, умению логически мыслить, способности к анализу, обобщению, систематизации, классификации. В то же время оценка студенческих достижений не преподавателем, а таким же студентом, заставляет задуматься о путях саморазвития [4].

В нашем случае портфолио используется для сбора и хранения выпускной квалификационной работы, выполняемой на последнем году обучения; курсовых работ по дисциплинам «Страноведение», «Теория перевода», «Языкознание»; отчетов и отзывов о прохождении переводческой практики; текстов докладов на научно-практических университетских конференциях и конференциях другого уровня; значимых результатов участия в олимпиадах по иностранному языку; текстов статей в профессиональных журналах; грамот и благодарностей за участие в семинарах, форумах, конференциях; свидетельств о занесении на студенческую Доску Почёта учебного заведения; сертификатов об успешном усвоении тренинговых и обучающих программ; свидетельств о получении именных стипендий (президентской, губернаторской и т.д.); рекомендательных писем от преподавателей. Это актуально для тех, кто принимает участие в программе «Work&Travel», где требуются рекомендации официальных лиц. Студенты получают официальный документ, заполненный ведущим преподавателем и заверенный по форме учреждения. В нашей практике были случаи, когда такая рекомендация, данная на основе материалов портфолио, помогла студенту получить более выгодное предложение от работодателей за рубежом.

В наступивший век инновационных технологий необходимо убеждать студентов использовать онлайн портфолио. Такой формат работы позволяет легко и эффективно общаться с возможными работодателями. Электронное портфолио может быть размещено как на личном сайте, так и на сайте учебного заведения, которого у нас, к сожалению, еще нет. На общем сайте учебного заведения необходимо выделить определенное место для персональной информации о студенте, которая будет служить ориентиром для потенциальных работодателей. Во всяком случае, подобная заявка о себе никогда не останется без внимания умных руководителей, желающих получить в свою команду умеющих самостоятельно работать сотрудников.

Список литературы

1. Дмитриева Е. В. Профессиональная компетенция преподавателя иностранного языка // Интеграция науки и практики в профессиональном развитии педагога: материалы всеросс. науч.-практ. конф. Оренбург: ОГУ, 2010. С. 1536-1540.
2. Загашев И. О., Заир-Бек С. И. Критическое мышление: технология развития. СПб.: Альянс-Дельта, 2003. 284 с.
3. Кабанова О. В., Терехова Г. В. Из практики организации самостоятельной работы студентов на занятиях по иностранному языку // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. С. 85-89.
4. Терехова Г. В. Билингвальное образование: проблема социализации личности студента: монография. Оренбург: ГОУ «ОГУ», 2010. 116 с.
5. Томин В. В., Еремина Н. В., Богомолова А. Ю. О лингвистических особенностях электронного перевода научно-технических текстов // Вестник ОГУ. 2013. № 11. С. 198-205.

FOREIGN LANGUAGE STUDY BY STUDENTS IN PROCESS OF SELF-GUIDED LEARNING

Kabanova Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Terekhova Galina Valentinovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Orenburg State University
e-teacher@mail.ru

This article analyses the foreign language study by the students of non-language specialties in the process of self-guided learning. As an example "Student's Portfolio" is considered as one of the forms to evaluate creative advances and achievements in learning foreign language. Using the portfolio in academic process allows evaluating both the academic advances and scientific achievements of a student and his/her readiness for professional career. The authors pay attention to the positive effect which is made by bilingual education onto the process of foreign language teaching and quality control of students' knowledge.

Key words and phrases: self-guided learning of student; forms and methods of academic performance rating; "Student's Portfolio"; bilingual education; foreign language teaching.

УДК 811.512.145

Филологические науки

Письменные источники представляют особую ценность для изучения наиболее полной картины состояния языка в определенные периоды его функционирования. Исследователи, обращаясь к истории татарского народа XV-XVI вв., констатируют скудность источников этого периода, дошедших до наших дней. Из письменных памятников XV-XVI вв. до нас дошли произведения художественной литературы, ярлыки, эпитафические памятники, научные труды и глоссарии. В данной работе рассматриваются вариативные элементы графо-фонетики старотатарского языка в письменных памятниках Казанского ханства. Анализ лингвистических источников исследуемого нами периода показывает, что их большинству присуща вариативность языковых элементов.

Ключевые слова и фразы: Казанское ханство; письменные памятники; история татарского языка; графо-фонетика; вариативность.

Кадирова Энзе Ханафиевна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
enge@inbox.ru

**ГРАФО-ФОНЕТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ СТАРОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА
В ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКАХ КАЗАНСКОГО ХАНСТВА[©]**

Эпоха Золотой Орды качественно изменила направление этнических и социальных процессов в регионе, которые обрели мощную инерцию развития, получившую продолжение в последующую эпоху. В первой половине XV века Золотая Орда, как единое целое, прекратила свое существование и распалась на отдельные ханства, в которых утвердились свои ханские династии. Представляющее собой этнополитического преемника и Волжско-Камской Булгарии и Золотой Орды, Казанское ханство стало очередной базой для развития социально-этнических процессов.

В период Казанского ханства многие народы региона переживают процесс этнического становления, в частности, в данный период формируется этнос (или субэтнос) *казанские татары* [1, с. 130; 12, с. 134]. Такие «тектонические» изменения, естественно, привели к новому этапу в развитии татарского общенародного и литературно-письменного языков.

Согласно общепринятой классификации средневековых тюркских литературных языков, примерно с XV-XVI вв. начинается период бытования региональных тюркских литературных языков, таких как